

（略称）イタリアとの税関相互行政支援協力協定

(外務省告示第一〇一号)

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

第十一条	刑事手続	1100
第十二条	支援の例外	1101
第十三条	技術支援	1101
第十四条	費用	1101
第十五条	領域的な適用範囲	1101
第十六条	見出し	1101
第十七条	協議	1101
第十八条	協定の実施	1101
第十九条	最終規定	1103
末文		1103

税関に係る事項における相互行政支援及び協力に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の協定

日本国政府及びイタリア共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令違反が、それぞれの国の経済、商業、財政、社会、産業及び農業における利益並びに正当な貿易を害するものであることを考慮し、

関税その他の輸出入に際し徴収される税を正確に査定し、並びに禁止措置、制限措置及び規制措置の適正な執行（知的財産権を侵害する物品についての法規及び規則の執行を含む。）を確保する（以下「重要性を考慮し」、

関税法令の適用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

関税法令違反に対する行動が、両税関当局間の緊密な協力、特に情報の交換により一層効果的に行われることができることを確信し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

二千八一年一月三十日の税関に係る事項における協力及び相互行政支援に関する日本国政府と欧州共同体との間の協定を考慮し、

特定の物品に関する禁止、制限及び特別措置（規制のための措置）を含む国際協定を考慮し、

千九百八十八年十二月二十日の麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約に留意し、

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND COOPERATION
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the
Italian Republic, hereinafter referred to as the
Contracting Parties,

CONSIDERING that customs offences are prejudicial to
the economic, commercial, fiscal, social, industrial and
agricultural interests of their respective Countries as
well as to legitimate trade;

CONSIDERING the importance of the accurate assessment
of customs duties and other taxes collected at importation
or exportation and of ensuring proper enforcement of
measures of prohibition, restriction and control, the
latter also including those on enforcement of legal
provisions and regulations on goods infringing intellectual
property rights;

RECOGNIZING the need for international cooperation in
matters related to the application and enforcement of the
customs law;

CONVINCED that action against customs offences can be
made more effective by close cooperation between their
Customs Administrations, in particular, through the
exchange of information;

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs
Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of
5 December 1953;

HAVING REGARD to the Agreement between the Government
of Japan and the European Community on co-operation and
mutual administrative assistance in customs matters of 30
January 2008;

HAVING REGARD to the international conventions
containing prohibitions, restrictions, and special measures
of control in respect of specific goods;

TAKING INTO ACCOUNT the United Nations Convention
against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic
Substances of 20 December 1988;

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

問題となる文化財が関税法令違反の対象であった限りにおいて、文化財の不法な輸入、輸出及び所有権移転を禁止し及び防止する手段に関する条約（千九百七十年十一月十四日にパリで作成されたもの）に留意し、

絶滅のおそれのある野生動植物の種の国際取引に関する条約（国際的取引を規制する）により絶滅のおそれのある野生動植物の種を保護する（ことを目的として、千九百七十二年三月二日にワシントンで作成されたもの）に留意し、

有害廃棄物の国境を越える移動及びその処分の規制に関するバーゼル条約及び附属書（有害廃棄物の国境を越える移動並びにこれらの再生利用及び処分を規律するものとして、千九百八十九年三月二十二日にバーゼルで作成されたもの）に留意して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

1 「税関当局」とは、日本国にあっては財務省、イタリア共和国にあっては関税庁をいう。関税庁については、その履行の一部について、財務警備隊の技術的な支援を利用する（ことが可能）。

2 「関税法令」とは、締約国政府の税関当局により適用され、又は執行される法令であって、物品の輸入、輸出及び通過を規律し、並びに物品をその他の税関手続の管理下に置くもの（税関当局の権限の範囲内における禁止措置、制限措置及び規制措置を含む。）をいう。

3 「関税領域」とは、各締約国政府の国の領域であって、それぞれの関税法令が適用されつつあるものをいう。

4 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。

5 「情報」とは、データ、文書、報告若しくはこれらの認証された写し又は他のあらゆる形式（電子的な形式を含む。）の連絡をいう。

TAKING INTO ACCOUNT the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (Paris, 14 November 1970), insofar as this property was the subject of customs offences;

TAKING INTO ACCOUNT the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Washington, 3 March 1973) whose purpose is to protect these species by seeking to control international trade;

TAKING INTO ACCOUNT the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal -with Annex- (Basel, 22 March 1989) governing the transboundary movements, the recycling and the disposal of hazardous wastes;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Administration" shall mean in Japan, the Ministry of Finance, and, in the Italian Republic, the Customs Agency, which may use technical support of Guardia di Finanza for some fulfillment;

2. "Customs law" shall mean any laws and regulations applicable or enforceable by the Customs Administration of a Contracting Party, governing the import, export and transit of goods and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibitions, restrictions and controls falling under the competence of the Customs Administration;

3. "Customs territory" shall mean the territory of the Country of each Contracting Party where the respective customs law is applied;

4. "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs law;

5. "Information" shall mean any data, documents, reports, authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic format;

- 6 「職員」とは、税関当局の職員をいう。
- 7 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- 8 「個人データ」とは、特定された又は特定し得る自然人に関するデータをいう。
- 9 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。
- 10 「被要請当局」とは、支援を要請される税関当局をいう。
- 11 「国際取引供給連鎖」とは、原産地から最終仕向地までの国境を越える物品の移動に関係するすべての過程をいう。
- 12 「前駆物質」とは、向精神薬及び麻薬の製造において頻繁に使用される物質であって、千九百八十八年十二月二十日の麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約附属書付表Ⅰ及び付表Ⅱに掲げるものと並びに両国の法令において定めるその他の物質をいう。
- 13 「麻薬及び向精神薬」とは、千九百八十八年十二月二十日の麻薬及び向精神薬の不正取引の防止に関する国際連合条約第一条(n)及び(r)に定義される物質又は当該物質を含む製品並びに両国の法令において定める物質又は当該物質を含む製品をいう。
- 14 「監視付移転」とは、犯罪を調査するため、及び犯罪を實行し、又はその実行に関与した者を特定するため、一の国の権限のある当局が、事情を知りながら、かつ、その監視の下に、不正な又はその疑いがある送り荷が当該国の関税領域を出、これを通過し、又は、これに介入し、これを認めないとする方法をいう。
- 15 「「ひ」とう及び考古学的な物品」とは、いずれかの国にとって美術的及び考古学的な価値を有するすべての物であって、それぞれの法令において定めるものをいう。

6. "official" shall mean any officer of the Customs Administration;
7. "person" shall mean either a natural or a legal person;
8. "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;
9. "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration which requests assistance;
10. "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;
11. "international trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movements of goods from the place of origin to the place of final destination;
12. "precursors" shall mean any substance frequently used in the manufacture of psychotropic and narcotic drugs, listed in Table I and in Table II annexed to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and any additional substances defined in the laws and regulations of both Countries;
13. "narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean materials or products containing such materials as defined in paragraphs (n) and (r) of Article 1 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and any additional materials or products containing materials defined in the laws and regulations of both Countries;
14. "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments to pass out of, through or into the customs territory of a Country, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities of that Country with a view to investigating an offence and identifying persons involved in the commission of the offence; and
15. "antiques and archaeological items" shall mean all those objects having an artistic and archaeological value for either Country as defined in the respective laws and regulations.

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

第二条 この協定の適用範囲

1 両締約国政府は、関税法令を適正に適用するため、並びに関税法令違反を防止し、及び調査し、並びに関税法令違反に対応するため、並びに国際取引供給連鎖の安全を確保するため、この協定に定める条件に従い、税関当局を通じて相互に行政支援を行う。

2 両締約国政府は、税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力するよう努めることを約束する。

3 この協定は、各国の法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内、両締約国政府によって実施される。

4 この協定は、他の国際協定に基づいて、いずれの締約国政府の権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。

5 この協定は、イタリア共和国が、欧州連合の加盟国として、及び欧州連合の他の加盟国との間で既に締結した又は将来締結する政府間協定の締約国政府として、遵守することと義務付けられる関税法令から生ずる現在及び将来の義務に影響を及ぼすものではない。

第三条 情報の交換

1 両税関当局は、自己の発意により、又は要請に応じ、関税法令の適正な適用を確保するために、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び抑止するために必要とすべての関連情報、特に次に掲げる物品及び物質の不法取引に関する情報を相互に提供する。

- (a) 武器、弾薬類及び爆発物
- (b) 有害廃棄物及び毒性廃棄物、核物質並びに原子兵器、生物兵器及び化学兵器を製造するための構成物質
- (c) 軍民両用に利用することができる物品並びに高額の関税、税又は手数料が課せられる物品

Article 2
SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations, provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law, for the prevention, investigation and combating of customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.

2. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations, undertake to make cooperative efforts in order to simplify and harmonize customs procedures.

3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of each Country and within the competence and the available resources of their respective Customs Administrations.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under any other international agreements.

5. This Agreement shall be without prejudice for the present and future obligations stemming from customs law that the Italian Republic shall comply with as a Member State of the European Union and as a Contracting Party to intergovernmental agreements already concluded or to be concluded with the other Member States of the European Union.

Article 3
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other all relevant information necessary to ensure proper application of customs law and to prevent, investigate, and repress any customs offences, particularly the information regarding illicit traffic of the following goods and substances:

- (a) weapons, munitions and explosive material;
- (b) hazardous and toxic waste, nuclear material substances and components intended for the manufacture of atomic, biological and/or chemical weapons;
- (c) dual use goods and goods subject to high customs duties, taxes or charges;

- (d) 麻薬及び向精神薬並びに前駆物質
 - (e) 環境、健康及び公共の安全に対し、危険となる可能性があり、又は実質的な損害を引き起こすおそれがあるその他の物品及び物質
 - (f) こいつら及び考古学的な物品を含む歴史的及び文化的価値の高い美術品
 - (g) 絶滅のおそれのある野生動植物の種
- 2 両税関当局は、自己の発意により、又は要請に応じ、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、及び調査し、並びに関税法令違反に対応するいかなる行為を確保し、並びに国際取引供給連鎖の安全を確保するために役立つ情報を相互に提供する。そのような情報には、次のものを含むことがあろう。
- (a) 有効性が立証された法執行の技術
 - (b) 関税法令違反を行う際の新たな傾向、手段又は方法
 - (c) 関税法令違反の対象であることが知られている物品並びにそれらの物品について使用される輸送手段及び蔵置手段
 - (d) 関税法令違反を行ったことが知られており、又は疑われている者
 - (e) 関税領域において関税法令違反を行うために使用されていることが知られており、又は疑われている輸送手段及びコンテナ
 - (f) 関税領域において関税法令違反に関係して使用されたことが知られており、又は使用されているいかなる疑われている施設
 - (g) 関税法令の適用に関する行政上の決定及び文書の送付及び通知
 - (h) 関税法令の適切な適用に関連し得るその他の情報

- (d) narcotic drugs and psychotropic substances and precursors;
 - (e) other goods and other substances that could represent a danger or are likely to cause substantial damage to the environment, health and public safety and security;
 - (f) works of arts of high historical and cultural value including antiques and archaeological items; and
 - (g) endangered species of wild fauna and flora.
2. The Customs Administrations shall provide each other, on their own initiative or upon request, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain. Such information may include:
- (a) enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing customs offences;
 - (c) goods known to be the subject of customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of these goods;
 - (d) persons known to have committed or suspected of committing customs offences;
 - (e) means of transport and containers, known or suspected of being used to commit customs offences in the customs territory;
 - (f) premises known to have been used or suspected of being used in connection with customs offences in the customs territory;
 - (g) deliveries and notifications of administrative decisions and documents regarding the application of customs law; and
 - (h) any other information that may be relevant for the proper application of customs law.

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

- 3 一方の税関当局は、自己の発意により、又は要請に応じ、他方の税関当局の関税領域において関税法令違反が行われたか、又は行われるであろうと考えるに足りる十分な理由がある場合には、実行されているか、又は実行された計画活動に関する情報を当該他方の税関当局と交換する。

第四条 要請に基づく支援

- 1 両税関当局は、要請に応じ、次に掲げるすべての情報を相互に提供する。
- (a) 一方の締約国政府の関税領域に輸入された物品が、他方の締約国政府の関税領域から適法に輸出されたか否かを示す情報
- (b) 一方の締約国政府の関税領域から輸出された物品が、他方の締約国政府の関税領域に適法に輸入されたか否かを示す情報及びその物品が税関手続の下に置かれた場合において、該当するものがあるときは、当該税関手続を示す情報
- (c) 一方の締約国政府の関税領域からの輸出において有利な待遇を与えられる物品が、他方の締約国政府の関税領域に適法に輸入されたか否かを示す情報
- (d) 一方の締約国政府の関税領域を通過した上で他方の締約国政府の関税領域に向かう物品が、適法に通過したか否かを示す情報
- 2 一方の税関当局は、要請に応じ、物品の税関管理に係る措置に関するすべての情報を他方の税関当局に提供する。

第五条 自発的な支援

一方の締約国政府の税関当局は、自己の発意により、自己にとって利用可能な情報が、他方の締約国政府の経済、公衆衛生及び公共の安全（供給連鎖の安全を含む。）又はその他の重要な利益に対して著しい損害を引き起こすおそれがある重大な関税法令違反に関連すると考える場合には、当該情報を提供する。

要請に基づく支援

3. Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, exchange information with the other Customs Administration on planned activities which are being or have been carried out providing enough grounds for thinking that a customs offence has been or will be committed within the customs territory of the latter.

Article 4 ASSISTANCE ON REQUEST

1. The Customs Administrations shall, upon request, supply to each other all information showing:
- (a) whether goods imported into the customs territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the other Contracting Party;
- (b) whether goods exported from the customs territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the other Contracting Party, and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
- (c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the customs territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the other Contracting Party; and
- (d) whether goods which have been transited through the customs territory of one Contracting Party and are destined to the customs territory of the other Contracting Party have been lawfully transited.
2. Either Customs Administration shall also provide the other Customs Administration, upon request, with information on all customs control measures taken in respect of the goods.

Article 5 SPONTANEOUS ASSISTANCE

The Customs Administration of a Contracting Party shall, on its own initiative, supply the available information in cases when it thinks this could concern serious customs offences which could cause substantial damage to the economy, public health, public security including the security of the supply chain, or any other vital interests of the other Contracting Party.

自発的な支援

第六条 監視

被要請当局は、要請当局の要請に応じ、被要請当局の属する国の法令の範囲内で、次のものについて、情報を提供し、及び特別な監視を行う。

- (a) 要請当局の関税領域において、関税法令違反に関与しているか、又は関与していたと信ずるに足りる合理的な理由がある者
- (b) 要請当局の関税領域において関税法令違反に使用することを意図していると信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により、物品が蔵置され、若しくは収集された場所又はそのような方法により蔵置され、若しくは収集される可能性のある場所
- (c) 不正取引の対象とされていると信ずるに足りる合理的な理由又は要請当局の関税領域において関税法令違反に使用することを意図していると信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により輸送される物品又はそのような方法により輸送される可能性のある物品
- (d) 要請当局の関税領域において関税法令違反に使用することを意図していると信ずるに足りる合理的な理由があるような方法により使用される輸送手段又はそのような方法により使用される可能性のある輸送手段

第七条 監視付移転

両税関当局は、それぞれの国の法令に定める権限及び手続に従って、監視付移転について、個々にその事例に応じ協力し、及び情報を交換することができる。

Article 6
SURVEILLANCE

At the request of the Requesting Administration, the Requested Administration shall, within the framework of the laws and regulations of the Country of the Requested Administration, provide information on and exercise special surveillance of:

- (a) persons in respect of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been involved in a customs offence in the customs territory of the Requesting Administration;
- (b) places where stocks of goods have been or may be stored or assembled in such a way that there are reasonable grounds for believing that these goods are intended to be used in a customs offence in the customs territory of the Requesting Administration;
- (c) goods that are or may be transported in such a way that there are reasonable grounds for believing that they are the subject of an illicit traffic or that they are intended to be used in a customs offence in the customs territory of the Requesting Administration; and
- (d) means of transport that are or may be used in such a way that there are reasonable grounds for believing or that are intended to be used in a customs offence in the customs territory of the Requesting Administration.

Article 7
CONTROLLED DELIVERY

The Customs Administrations, in accordance with their own competence and procedures as established in the laws and regulations of their respective Countries, may cooperate in and exchange information on a controlled delivery on a case-by-case basis.

支援の要
請の形
式及び
内容

要請の実
施

第八条 支援の要請の形式及び内容

1 この協定に基づく支援の要請は、英語による書面によって行われ、及び当該要請には、その実施に有益と認められる情報を添付する。緊急な事情により必要と認める場合には、口頭による要請であっても受領することができる。ただし、そのような要請は、できる限り速やかに書面によって確認されなければならない。

2 1の規定に従って行う要請には、次の情報を含める。

- (a) 要請当局
- (b) 要請する措置
- (c) 要請の目的及び理由
- (d) 調査の対象である者についての可能な限り正確かつ包括的な記述
- (e) 関連事実及び既に実施された調査の概要
- (f) 関連する法的要素

第九条 要請の実施

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に基づいて支援については、両税関当局が直接に提供する。

2 被要請当局は、支援の要請に応ずるため、その権限及び利用可能な資源の範囲内で、既に有する情報を提供する（以下により、適当な調査を実施する（以下により、又は調査が実行されるための手配を行う（以下により、）すべての合理的な措置をとる。

3 被要請当局は、自己の関税領域において自己が行う質問に要請当局の職員が立ち会ったことを認めることができない。当該要請当局の職員による立会いは、諮問的性格であり、及び当該被要請当局が定める条件に従うものとする。

Article 8
FORM AND CONTENT OF THE REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing in English and shall be accompanied by any information deemed useful to fulfil the request. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) Requesting Administration;
- (b) the action requested;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;
- (e) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out; and
- (f) legal elements involved.

Article 9
EXECUTION OF REQUESTS

1. Unless otherwise provided in this Agreement, assistance under this Agreement shall be provided directly by the Customs Administrations.

2. In order to comply with a request for assistance, the Requested Administration shall, within the limits of its competence and available resources, take all reasonable measures by providing information already possessed, by carrying out appropriate inquiries or by arranging for them to be carried out.

3. The Requested Administration may authorize the officials of the Requesting Administration to be present at the inquiries conducted by the Requested Administration in its customs territory. The presence of such officials of the Requesting Administration shall be of an advisory character and subject to the terms and conditions established by the Requested Administration.

- 4 正当に権限を有する要請当局の職員は、被要請当局の同意を得て、かつ、当該被要請当局が定める条件に従い、当該要請当局がこの協定の目的のために必要とする関税法令違反に該当する活動又はこれに該当する可能性がある活動に関連する情報及び文書の写しを当該被要請当局の事務所内において入手するた
め、当該事務所内に立ち入ることができる。
 - 5 一方の税関当局の職員は、この協定に従い、他方の税関当局の関税領域に所在するとき、身分証明書並びに公的資格及び委任の証拠をいつでも提示することができなければならない。当該職員は、制服を着用すること又は武器を携帯することができない。当該職員は、自己が行う可能性があるいかなる違反についても責任を負い、及び当該他方の税関当局の属する国の法令の範囲内で、当該他方の税関当局の職員に与えられている保護と同一の保護を享受する。
 - 6 被要請当局が要請を実施することができない場合には、理由を付して、遅滞なく要請当局に通報する。その際には、関連情報を添付することができよう。
- 第十条 情報の使用及び秘密性
- 1 入手した情報は、この協定の目的のためにのみ使用される。一方の締約国政府が他の目的のために当該情報を使用することを希望する場合には、当該情報を提供した税関当局の書面による事前の同意を得るものとする。そのような使用に当たっては、当該税関当局の定めるいかなる制限にも従うものとする。
 - 2 1の後段の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、この協定に従い情報を受領する税関当局は、当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができよう。当該関連法執行機関は、この協定の条件に基づき当該情報を使用することができよう。
 - 3 この条の規定は、情報を受領する税関当局の属する国の法令に定める限りにおいて、情報が使用され、又は開示されることを妨げない。情報を受領する当該税関当局は、可能なときはいつでも、被要請当局に対して、その開示を事前に通報する。

4. Duly authorized officials from the Requesting Administration may, with the consent of the Requested Administration and subject to the conditions established by the latter, be present to obtain in the offices of the Requested Administration, information and copies of the documents related to activities that are or may be customs offences, which the Requesting Administration needs for the purposes of this Agreement.
5. When, in accordance with this Agreement, officials of either Customs Administration are present in the customs territory of the other Customs Administration, they must be able at any time to furnish proof of their identity, official capacity and mandate. They cannot wear uniforms or carry weapons with them. They are responsible for any offence they may commit and they shall enjoy, to the extent provided by the laws and regulations of the Country of the other Customs Administration, the same protection as granted to officials of the other Customs Administration.
6. If the Requested Administration cannot fulfil the request, it will inform without delay the Requesting Administration with a statement of the reasons which may be accompanied by the relevant information.

Article 10 USE OF INFORMATION AND CONFIDENTIALITY

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. Where one of the Contracting Parties wishes to use such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the Customs Administration which provided the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that Customs Administration.
2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement authorities of its Country, which may use such information under the conditions of this Agreement.
3. This Article does not preclude the use and disclosure of information insofar as it is established in the laws and regulations of the Country of the Customs Administration receiving the information. Whenever possible, the Customs Administration receiving the information shall give prior notice of this disclosure to the Requested Administration.

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

4 この協定に従って提供されるいかなる形式のいかなる情報も、各国の法令に従って秘密のものとし、情報を受領した税関当局の属する国の法令に基づき同種の情報に与えられる保護を享受する。ただし、当該情報を提供する締約国政府が当該情報の開示に事前の承認を与える場合は、この限りでない。

5 個人データについては、個人データを受領する締約国政府が、これを提供する締約国政府において（このように特定の事案に適用する方法と少なくとも同等の方法で個人データを保護することを約束する場合にのみ、交換することができる。個人データを提供する締約国政府は、自己の管轄の下で適用する条件よりも重い条件を定めてはならない。両締約国政府は、各国の個人データの保護についての法令（欧州連合において効力を有する法令を含む。）に関する情報を相互に提供する。

第十一条 刑事手続

1 この協定に従い一方の税関当局が他方の税関当局に提供する情報は、当該他方の税関当局の属する締約国政府により、裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されてはならない。

2 この協定に従い一方の締約国政府の税関当局が提供する情報が、他方の締約国政府により、裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されることが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続において当該情報を使用するため、外交上の経路又は当該一方の締約国政府の国の法令に従って定める経路を通じ、当該一方の締約国政府に対して当該情報を提供するように求める要請を提出する。

4. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature in accordance with the laws and regulations of each Country and shall enjoy the protection extended to the same kind of information under the laws and regulations of the Country of the Customs Administration that received it unless the Contracting Party providing it gives prior authorization to its disclosure.

5. Personal data may be exchanged only when the Contracting Party which may receive it undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the Contracting Party that may supply it. The Contracting Party that may supply the information shall not stipulate any requirements that are more onerous than those applicable to it in its own jurisdiction. The Contracting Parties shall communicate to each other information on the laws and regulations regarding the protection of personal data of each Country, including those in force in the European Union.

Article 11
CRIMINAL PROCEEDINGS

1. Information provided by either Customs Administration to the other Customs Administration pursuant to this Agreement shall not be used by the Contracting Party of the latter in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

2. In the event that information provided by the Customs Administration of a Contracting Party pursuant to this Agreement is needed to be used by the other Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court of a judge, the latter Contracting Party shall, in order to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, submit a request for such information to the former Contracting Party through diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Contracting Party.

支 援 の 例
外

第十二条 支援の例外

- 1 被要請当局の属する締約国政府は、要請された支援が、自己の属する国の主権、公の秩序、安全その他の重要な国家的利益を侵害すると考え、当該締約国政府の関税領域における産業上、商業上若しくは職業上の秘密の侵害を伴うと考え、又は自己の属する国の法令に反するものが証明され得ると考える場合には、当該支援を拒否し、部分的に提供し、又は自己が必要とする条件に従って提供するものとする。
- 2 要請当局は、要請されたならば自己が提供することができない支援を求める場合には、その要請においてそのような事実について注意を喚起する。この場合において、当該要請に応ずる方法については、被要請当局が決定する。
- 3 被要請当局は、調査又は進行中の司法上の手続を害すると信ずるに足る確実な理由がある場合には、支援を延期することができ、この場合において、被要請当局は、被要請当局が要求する条件の範囲内では、支援を行うことができるか否かについて決定するため、要請当局と協議する。
- 4 要請当局は、支援の拒否又は延期の決定及び当該決定の理由について速やかに通報を受ける。

第十三条 技術支援

- 両税関当局は、次のことにより、税関に係る事項における技術支援を相互に提供する。
- (a) それぞれの税関技術についての相互の知識を向上させるために職員を交換すること。
- (b) 自己の職員の能力を構築する訓練及び支援を提供すること。
- (c) 専門家を交換すること。
- (d) 税関管理の手段及び方法を改善するため税関管理の手続及び簡素化に関する情報を提供すること。

Article 12
DEROGATION TO ASSISTANCE

1. Where the Contracting Party of the Requested Administration considers that the assistance requested may infringe upon the sovereignty, public policy, security, or any other substantive national interest of its Country or involve violation of any industrial, commercial or professional secrecy in the customs territory of that Contracting Party or may prove to be inconsistent with the laws and regulations of its Country, such assistance may be declined by that Contracting Party, partly provided or provided subject to any terms or conditions it may require.
2. Where the Requesting Administration seeks assistance which it would itself be unable to provide if so requested, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the Requested Administration to decide how to respond to such a request.
3. The Requested Administration may postpone assistance when there are firm grounds for believing that it could prejudice investigations or ongoing judicial proceedings. In this case, the Requested Administration shall consult the Requesting Administration to determine whether assistance can be provided within the terms and conditions required by the Requested Administration.
4. The Requesting Administration shall be promptly informed of any decision to refuse or postpone the assistance and the grounds for that decision.

Article 13
TECHNICAL ASSISTANCE

- The Customs Administrations shall provide each other with technical assistance in customs matters by:
- (a) exchanging officials with a view to developing mutual knowledge of the respective customs techniques;
- (b) providing training and assistance in building up the capacities of their own officials;
- (c) exchanging experts; and
- (d) providing information on the procedures and simplifications of customs controls to improve the methods and ways of such controls.

技 術 支 援

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

第十四条 費用

- 1 この協定を実施するために生ずる費用は、それぞれの締約国政府が負担する。
- 2 要請を実施するために高額な経費又は特別の性質の費用を必要とする場合には、関税関当局は、要請を実施する条件及び費用を負担する方法を決定するために協議する。

第十五条 領域的な適用範囲

この協定は、両国の関税領域（それぞれの法令に定めるもの）について適用する。

第十六条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十七条 協議

この協定の解釈又は実施に関するいかなる問題又は紛争も、両締約国政府間の相互の協議によりて解決する。

第十八条 協定の実施

- 1 関税関当局は、関税法令違反を調査し、又は関税法令違反に対応するものについて責任を有する職員が、相互に人的及び直接的な関係を維持することを確認するために必要な措置をとり、関税関当局は、この協定の実施に責任を有するそれぞれの事務所の詳細な情報を相互に提供する。
- 2 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて関税関当局間で締結される。

— — — —

Article 14
COSTS

1. The costs incurred for the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.
2. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15
TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply to the customs territories of both Countries as defined in their respective laws and regulations.

Article 16
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 17
CONSULTATION

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.

Article 18
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Customs Administrations shall take the necessary measures to ensure that officials responsible for investigating or combating customs offences maintain personal and direct relations with each other. The Customs Administrations will provide each other with detailed information of respective offices responsible for the implementation of this Agreement.
2. Detailed arrangements to implement this Agreement may be concluded, if necessary, between the Customs Administrations.

最終規定

3 両締約国政府間で合同委員会を設置する。同委員会は、日本国財務省関税局長及びイタリア共和国関税庁長官で構成され、専門家の補佐を受ける。同委員会は、一方の税関当局の要請があった場合には、この協定の進捗状況の監視及び生ずる問題の解決のために会合する。

第十九条 最終規定

1 この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生に必要な手続を完了した旨を外交上の公文の交換により相互に通告した月の後二番目の月の初日に効力を生ずる。

2 両締約国政府は、要請があった場合及び必要がある場合には、この協定を検討し、及び改正するために会合する。改正は、1に定める条件と同一の条件で効力を生ずる。

3 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、他方の締約国政府に対して書面による通告を行ない、この協定を廃棄する旨を通知する。廃棄は、通告後三箇月で効力を生ずる。この協定の廃棄は、廃棄の日に先立ち行われていざる実施中の協力活動に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九百一十二年十二月十五日にローマで、ひとしく正文である日本語、イタリア語及び英語により本書二通を作成した。この協定の解釈に関して紛争が生ずる場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

安藤裕康

イタリア共和国政府のために

アルベルト・ジョルジエッティ

イタリアとの税関相互行政支援協力協定

3. A Joint Commission is hereby established between the Contracting Parties, composed of Director General of Customs and Tariff Bureau of the Ministry of Finance of Japan and Director of the Customs Agency of the Italian Republic, assisted by experts. The Joint Commission shall meet, upon request by either Customs Administration, to monitor the progress of this Agreement as well as to find solutions to any problems that might arise.

Article 19
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other, through the exchange of diplomatic notes, of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. The Contracting Parties, upon request and if the case so requires, shall meet to examine this Agreement and to amend it. Amendments shall enter into force within the same conditions as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time by notifying it in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months after the notification. The denunciation of this Agreement shall not affect the ongoing cooperation activities, undertaken prior to the date of denunciation.

In witness thereof, we, the undersigned representatives duly authorized by the respective Governments, have undersigned this Agreement.

Done at Rome on the fifteenth day of December, the year 2009 in two originals, in the Japanese, Italian, and English languages all texts being equally authentic. Should any dispute arise as to the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Hiroyasu Ando

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC:

(Signed) Alberto Giorgetti

末文

11111

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEL GIAPPONE ED IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA DI MUTUA ASSISTENZA AMMINISTRATIVA E
COOPERAZIONE IN MATERIA DOGANALE

Il Governo del Giappone ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominati le Parti Contraenti,

CONSIDERANDO che le infrazioni alla legislazione doganale pregiudicano gli interessi economici, commerciali, fiscali, sociali, industriali e agricoli dei loro rispettivi Paesi nonché il commercio legittimo;

CONSIDERANDO che è importante assicurare l'esatta determinazione dei dazi e delle altre tasse all'importazione o all'esportazione delle merci e la corretta applicazione di misure di divieto, restrizione e controllo, queste ultime comprendenti anche quelle relative al rispetto delle disposizioni legislative sulle merci che violano i diritti di proprietà intellettuale;

RICONOSCENDO la necessità della cooperazione internazionale nelle questioni relative all'applicazione della legislazione doganale;

CONVINTI che la lotta contro le infrazioni doganali può essere resa più efficace da una stretta cooperazione tra le loro Amministrazioni doganali, in particolare attraverso lo scambio di informazioni;

TENUTO CONTO della Raccomandazione del Consiglio di Cooperazione Doganale relativa alla Mutua Assistenza Amministrativa del 5 dicembre 1953;

TENUTO CONTO dell'Accordo tra il Governo del Giappone e la Comunità europea sulla cooperazione e la mutua assistenza amministrativa in materia doganale del 30 gennaio 2008;

TENUTO CONTO delle convenzioni internazionali concernenti divieti, restrizioni e misure speciali di controllo relativamente a determinate merci;

TENUTO CONTO della Convenzione delle Nazioni Unite relativa alla lotta al traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988;

TENUTO CONTO della Convenzione dell'UNESCO sulla Proibizione e Prevenzione dell'Importazione, Esportazione e Trasferimento illecito della Proprietà del Patrimonio Culturale (Parigi, il 14 novembre 1970), nella misura in cui detti beni siano stati oggetto di infrazioni doganali;

TENUTO CONTO della Convenzione sul commercio internazionale delle specie animali e vegetali selvatiche minacciate di estinzione (Washington, 3 marzo 1973) che mira alla loro protezione mediante il controllo del commercio internazionale;

TENUTO CONTO della Convenzione di Basilea sul controllo dei movimenti transfrontalieri di rifiuti pericolosi e del loro smaltimento - con Allegato - (Basilea, 22 marzo 1989), che regola i movimenti transfrontalieri, il riciclaggio e lo smaltimento dei rifiuti pericolosi;

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo si intende per:

1. "Amministrazione doganale": in Giappone, il Ministero delle Finanze e, nella Repubblica Italiana, l'Agenzia delle Dogane, che può avvalersi, per taluni adempimenti, del supporto tecnico della Guardia di Finanza;

2. "legislazione doganale": l'insieme delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili dalle Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti e relative all'importazione, esportazione e transito delle merci, e al vincolo delle stesse ad altri regimi doganali, nonché ai divieti, restrizioni e controlli rientranti nell'ambito di competenza dell'Amministrazione doganale;

3. "territorio doganale": il territorio del Paese di ciascuna Parte Contraente in cui si applica la rispettiva legislazione doganale;

4. "infrazione doganale": qualsiasi violazione o tentativo di violazione della legislazione doganale;

5. "informazioni": dati, documenti, rapporti o loro copie autentiche, nonché altre comunicazioni in qualsiasi formato, incluso quello elettronico;

6. "funzionario": ogni funzionario dell'Amministrazione doganale;
7. "persona": ogni persona fisica o giuridica;
8. "dati personali": ogni informazione riferita ad una persona fisica identificata o identificabile;
9. "Amministrazione richiedente": l'Amministrazione doganale che presenta una richiesta di assistenza in materia doganale;
10. "Amministrazione adita": l'Amministrazione doganale che riceve una richiesta di assistenza;
11. "catena logistica del commercio internazionale": tutte le procedure commesse al movimento transfrontaliero delle merci dal luogo di origine al luogo di destinazione finale;
12. "precursori": le sostanze frequentemente utilizzate nella produzione di sostanze stupefacenti e psicotrope, elencate nelle tabelle I e II allegate alla Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988 e ogni altra sostanza definita nelle disposizioni legislative e regolamentari di entrambi i Paesi;
13. "stupefacenti e sostanze psicotrope": i materiali o i prodotti che contengono i materiali definiti nel paragrafo (n) e (r) dell'Articolo 1 della Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988 e ogni altro materiale o prodotto contenente i materiali definiti nelle disposizioni legislative e regolamentari di entrambi i Paesi;
14. "consegna controllata": la tecnica atta a consentire che partite illecite o sospettate di esserlo escano dal, attraversino o entrino nel territorio doganale di un Paese sotto il controllo delle autorità competenti di tale Paese che ne è a conoscenza, allo scopo di svolgere indagini ed individuare le persone implicate nella perpetrazione del reato; e
15. "pezzi di antiquariato e beni archeologici": tutti quegli oggetti che hanno un valore artistico e archeologico per ciascun Paese come definiti nelle rispettive disposizioni legislative e regolamentari.

Articolo 2

CAMPO DI APPLICAZIONE

1. Le Parti Contraenti si prestano reciprocamente assistenza amministrativa tramite le loro Amministrazioni doganali, ai sensi del presente Accordo, ai fini della corretta applicazione della legislazione doganale, allo scopo di prevenire, accertare e reprimere le infrazioni doganali e per garantire la sicurezza della catena logistica internazionale.
2. Le Parti Contraenti, tramite le loro Amministrazioni doganali, si impegnano a cooperare per la semplificazione e armonizzazione delle procedure doganali.
3. Nel quadro del presente Accordo l'assistenza viene fornita da ciascuna Parte Contraente in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari di ciascun Paese, e nei limiti della competenza e delle risorse disponibili delle rispettive Amministrazioni doganali.
4. Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli obblighi delle Parti Contraenti derivanti da altri accordi internazionali.
5. Il presente Accordo non pregiudica gli obblighi, presenti e futuri, in materia di legislazione doganale che derivano alla Repubblica italiana quale Stato membro dell'Unione europea e Parte Contraente in accordi intergovernativi già stipulati o da stipulare con gli altri Stati membri dell'Unione Europea.

Articolo 3

SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le Amministrazioni doganali, di propria iniziativa o su richiesta, si forniscono reciprocamente tutte le informazioni utili al fine di garantire la corretta applicazione della normativa doganale, nonché per prevenire, accertare e reprimere le infrazioni doganali, con particolare riguardo alle informazioni riguardanti il traffico illecito delle seguenti merci o sostanze:
 - (a) armi, munizioni e materiale esplosivo;

- (h) rifiuti pericolosi e tossici, materiale nucleare, sostanze e componenti destinati alla fabbricazione di armi atomiche, biologiche e/o chimiche;
- (c) beni a duplice uso e merci soggette a dazi doganali o altre tasse di elevata entità;
- (d) sostanze stupefacenti e psicotrope, e precursori;
- (e) altre merci e altre sostanze che possano rappresentare un pericolo o causare un danno sostanziale per l'ambiente, la salute e la sicurezza pubblica;
- (f) opere d'arte di significativo valore storico e culturale, compresi i pezzi di antiquariato e i beni archeologici; e
- (g) specie animali e vegetali selvatiche in via di estinzione.
2. Le Amministrazioni doganali si trasmettono reciprocamente, di propria iniziativa o su richiesta, tutte le informazioni utili per la corretta applicazione della legislazione doganale e per prevenire, accertare e reprimere le violazioni doganali, nonché per garantire la sicurezza della catena logistica internazionale. Queste informazioni possono riguardare:
- (a) le tecniche di applicazione della legislazione doganale che si sono dimostrate efficaci;
- (b) le nuove tendenze, mezzi e metodi utilizzati per commettere infrazioni doganali;
- (c) le merci note per essere oggetto di infrazioni doganali, nonché i metodi usati per trasportare o immagazzinare tali merci;
- (d) le persone che hanno commesso o sospettate di commettere infrazioni doganali;
- (e) i mezzi di trasporto ed i containers, noti per o sospettati di essere utilizzati per commettere infrazioni alla legislazione doganale in vigore nei rispettivi territori doganali;
- (f) locali noti per essere stati utilizzati o sospettati di essere utilizzati in relazione ad infrazioni doganali commesse nei rispettivi territori doganali;
- (g) comunicazioni e notifiche di decisioni e documenti amministrativi riguardanti l'applicazione della legislazione doganale; e

- (h) qualsiasi altra informazione che possa essere utile per la corretta applicazione della legislazione doganale.

3. Ciascuna Amministrazione doganale, di propria iniziativa o su richiesta, comunica all'altra Amministrazione doganale informazioni su attività pianificate, in corso di realizzazione o già realizzate, che foriscano motivi sufficienti per ritenere che sia stata o sarà commessa un'infrazione doganale sul territorio doganale di quest'ultima.

Articolo 4

ASSISTENZA SU RICHIESTA

1. Le Amministrazioni doganali si forniscono reciprocamente, su richiesta, tutte le informazioni comprovanti che:

- (a) le merci importate nel territorio doganale di una Parte Contraente siano state legalmente esportate dal territorio doganale dell'altra Parte Contraente;
- (b) le merci esportate dal territorio doganale di una Parte Contraente siano state legalmente importate nel territorio doganale dell'altra Parte e l'eventuale regime doganale a cui le merci sarebbero state vincolate;
- (c) le merci alle quali si conferisce un trattamento agevolato all'atto dell'esportazione dal territorio doganale di una Parte Contraente siano state regolarmente importate nel territorio doganale dell'altra Parte; e
- (d) le merci che sono transitate attraverso il territorio doganale di una Parte Contraente e che sono destinate al territorio doganale dell'altra Parte siano regolarmente transitate.

2. Ciascuna Amministrazione doganale fornisce, altresì, su richiesta, all'altra Amministrazione informazioni su tutte le misure di controllo doganale a cui sono state sottoposte le merci.

Articolo 5

ASSISTENZA SPONTANEA

L'Amministrazione doganale di una Parte Contraente fornisce, di propria iniziativa, le informazioni disponibili, quando ritenga che le stesse possano riguardare gravi infrazioni doganali che possano causare un danno sostanziale all'economia, alla salute pubblica e alla sicurezza pubblica, compresa la sicurezza della catena logistica, o a qualsiasi altro interesse vitale dell'altra Parte Contraente.

Articolo 6

SORVEGLIANZA

L'Amministrazione adita, su richiesta e nell'osservanza delle disposizioni legislative e regolamentari in vigore nel proprio Paese, fornisce all'Amministrazione richiedente informazioni e particolare sorveglianza su:

- (a) le persone delle quali si possa ragionevolmente pensare che siano o siano state coinvolte in un'infrazione doganale sul territorio doganale dell'Amministrazione richiedente;
- (b) locali dove le scorte delle merci sono state o potrebbero essere immagazzinate o assemblate in modo tale da far ragionevolmente pensare che costituiscono oggetto di un traffico illecito o che siano destinate ad essere utilizzate per commettere infrazioni doganali nel territorio doganale dell'Amministrazione richiedente;
- (c) le merci che sono o che possono essere trasportate in modo tale da far ragionevolmente pensare che siano oggetto di traffico illecito o che siano destinate ad essere utilizzate per commettere infrazioni doganali nel territorio doganale dell'Amministrazione richiedente; e
- (d) i mezzi di trasporto che sono o possono essere utilizzati in modo tale da far ragionevolmente pensare che siano destinati ad essere utilizzati per commettere infrazioni doganali nel territorio doganale dell'Amministrazione richiedente.

Articolo 7

CONSEGNA CONTROLLATA

Le Amministrazioni doganali, in conformità con le proprie competenze e procedure stabilite nelle disposizioni legislative e regolamentari dei rispettivi Paesi, possono cooperare e scambiarsi informazioni su una consegna controllata, il cui utilizzo è stabilito caso per caso.

Articolo 8

FORMA E CONTENUTO DELLE RICHIESTE DI ASSISTENZA

1. Le richieste di assistenza, ai sensi del presente Accordo, devono essere presentate per iscritto in lingua inglese e accompagnate da tutte le informazioni che si ritengono utili per dar seguito alla richiesta. Qualora l'istanza rivesta carattere d'urgenza è prevista anche una formulazione orale della stessa, alla quale dovrà comunque seguire una sollecita conferma scritta.

2. Le richieste formulate in conformità al paragrafo 1 del presente Articolo devono contenere le seguenti indicazioni:

- (a) l'Amministrazione richiedente;
- (b) il tipo di intervento richiesto;
- (c) l'oggetto e le motivazioni della richiesta;
- (d) indicazioni il più possibile esatte e complete in merito alle persone sottoposte ad indagine;
- (e) un breve resoconto dei fatti in questione e delle precedenti indagini; e
- (f) gli elementi giuridici inerenti la fattispecie.

Articolo 9

ESECUZIONE DELLE RICHIESTE DI ASSISTENZA

1. Salvo altrimenti previsto dal presente Accordo, l'assistenza ai sensi del presente Accordo viene fornita direttamente dalle Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti.
2. L'Amministrazione adita adotta, nei limiti della competenza e delle risorse disponibili, tutte le misure ragionevoli a dare seguito alle richieste di assistenza formulate nell'ambito del presente Accordo, fornendo tutte le informazioni in suo possesso e svolgendo, o disponendo, le opportune indagini.
3. L'Amministrazione adita può consentire ai funzionari dell'Amministrazione richiedente di presentarsi durante le indagini condotte dall'Amministrazione adita sul proprio territorio doganale. La presenza di taluni funzionari dell'Amministrazione richiedente è di carattere consultivo ed è soggetta ai termini e alle condizioni stabilite dall'Amministrazione adita.
4. I funzionari debitamente autorizzati dall'Amministrazione richiedente, con il consenso dell'Amministrazione adita e alle condizioni definite da quest'ultima, possono presentarsi presso gli uffici dell'Amministrazione adita per raccogliere informazioni e richiedere copia dei documenti relativi alle attività che costituiscono o possono costituire un'infrazione doganale, di cui l'Amministrazione richiedente necessita ai fini del presente Accordo.
5. Qualora, nell'ambito del presente Accordo, i funzionari delle rispettive Amministrazioni doganali siano presenti nel territorio doganale dell'altra Amministrazione doganale, devono essere in grado di fornire in qualsiasi momento prova della propria identità, qualifica e mandato. Essi non possono indossare uniformi né portare armi. Sono responsabili di ogni violazione commessa, e godono della stessa protezione accordata ai funzionari doganali dell'altra Amministrazione doganale, ai sensi delle disposizioni legislative e regolamentari ivi vigenti.
6. Nel caso in cui l'Amministrazione adita non possa adempiere alla richiesta, essa provvede a darne notizia tempestivamente all'Amministrazione richiedente provvedendo, altresì, ad indicare le motivazioni di tale impossibilità eventualmente accompagnate da altre informazioni rilevanti.

Articolo 10

USO DELLE INFORMAZIONI E RISERVATEZZA

1. Le informazioni ottenute sono utilizzate unicamente ai fini del presente Accordo. Una parte Contraente che voglia utilizzare tali informazioni per altri fini deve ottenere l'Accordo scritto preliminare dell'autorità doganale che le ha fornite, nei limiti previsti da tale Amministrazione doganale.
2. Fatta salva la seconda frase del paragrafo 1 del presente Articolo, se non altrimenti notificato dall'Amministrazione doganale che fornisce le informazioni, l'autorità doganale che le riceve può fornire le informazioni ricevute ai sensi del presente Accordo ai competenti organi di esecuzione della legge del proprio Paese, che le possono usare soltanto per la corretta applicazione della normativa doganale.
3. Il presente Articolo non preclude l'uso e la divulgazione di informazioni nella misura in cui ciò sia prescritto dalle disposizioni legislative e regolamentari del Paese dell'Amministrazione doganale che riceve le informazioni. Ove possibile, l'Amministrazione doganale ricevente notifica preventivamente tale divulgazione all'Amministrazione doganale adita.
4. Le informazioni comunicate in qualsiasi forma, ai sensi del presente Accordo, sono considerate di natura riservata conformemente alle disposizioni legislative e regolamentari di ciascun Paese e godono della stessa protezione accordata ad informazioni della stessa natura dalle leggi nazionali in vigore nel Paese dell'Amministrazione doganale che le ha ricevute a meno che la Parte Contraente che ha fornito le informazioni ne consenta preventivamente la divulgazione.
5. I dati personali possono essere trasmessi solo se la Parte Contraente che li riceve si impegna a proteggerli in maniera per lo meno equivalente a quella applicabile al caso specifico nella Parte Contraente che li fornisce. La Parte Contraente che fornisce le informazioni non impone condizioni più rigide di quelle ad esse applicabili nella sua giurisdizione. Le parti Contraenti si comunicano informazioni relative alle disposizioni legislative e regolamentari riguardanti la protezione dei dati personali di ciascun Paese, comprese le disposizioni vigenti negli Stati membri dell'Unione europea.

Articolo 11

PROCEDIMENTI PENALI

1. Le informazioni fornite ai sensi del presente Accordo da ciascuna Amministrazione doganale all'altra Amministrazione doganale, non vengono usate dalla Parte Contraente di quest'ultima in procedimenti penali svolti da un tribunale o da un giudice.
2. Nel caso in cui le informazioni fornite dall'Amministrazione doganale di una Parte Contraente all'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente debbano essere utilizzate da quest'ultima in un procedimento penale svolto da un tribunale o da un giudice, tale Parte deve, a tal fine, presentare la richiesta di tali informazioni all'altra Parte Contraente attraverso le vie diplomatiche o altri canali previsti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti nel Paese della Parte Contraente che fornisce le informazioni.

Articolo 12

DEROGHE ALL'ASSISTENZA

1. Qualora la Parte Contraente dell'Amministrazione adita ritenga che l'assistenza richiesta possa pregiudicare la sovranità, l'ordine pubblico, la sicurezza od altri interessi nazionali vitali del suo Paese o possa implicare la violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale nel territorio doganale di quella Parte oppure possa rivelarsi incompatibile con le disposizioni legislative e regolamentari del suo Paese, essa può rifiutare di prestare tale assistenza, fornirla parzialmente o fornirla a certe condizioni o requisiti.
2. Quando l'Amministrazione richiedente inoltra una richiesta che essa stessa non sarebbe in grado di fornire se la stessa richiesta le fosse presentata dall'Amministrazione doganale dell'altra Parte, segnala il fatto nella propria richiesta. In tal caso, l'esecuzione di tale richiesta è a discrezione dell'Amministrazione doganale adita.
3. L'Amministrazione doganale adita può differire l'assistenza quando vi siano indiscussi motivi per credere che interferisca con indagini, azioni giudiziarie o procedimenti in corso. In questo caso, l'Amministrazione doganale adita consulta l'Amministrazione doganale richiedente per determinare se l'assistenza può essere fornita nei termini ed alle condizioni eventualmente imposte dall'Amministrazione doganale adita.

4. Quando l'assistenza viene rifiutata o differita, l'Amministrazione doganale richiedente viene informata quanto prima e vengono indicati i motivi del rifiuto o del rinvio.

Articolo 13

ASSISTENZA TECNICA

Le Amministrazioni doganali si forniscono assistenza tecnica in materia doganale attraverso:

- (a) lo scambio di funzionari allo scopo di incrementare la conoscenza reciproca delle rispettive tecniche doganali;
- (b) la formazione e l'assistenza nello sviluppo di capacità specializzate dei propri funzionari;
- (c) lo scambio di esperti; e
- (d) lo scambio di informazioni relative alle procedure e alla semplificazione dei controlli doganali per migliorare le metodologie e le modalità di detti controlli.

Articolo 14

COSTI

1. Le spese sostenute per l'attuazione del presente Accordo sono a carico delle rispettive Parti Contraenti.
2. Quando dar seguito ad una richiesta comporta spese elevate o insolite, le Amministrazioni doganali si accordano per stabilire i termini e le condizioni relative all'esecuzione della richiesta, nonché le modalità con cui tali spese saranno prese in carico.

Articolo 15

APPLICAZIONE TERRITORIALE

Il presente Accordo si applica nei territori doganali di entrambi gli Stati come definiti nelle loro disposizioni legislative e amministrative nazionali.

Articolo 16

TITOLO

I titoli degli articoli dell'Accordo vengono indicati solo per comodità di consultazione e non influiscono sull'interpretazione dell'Accordo.

Articolo 17

CONSULTAZIONE

Qualsiasi questione o controversia che sorga dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo viene risolta di comune intesa tra le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti.

Articolo 18

ATTUAZIONE DELL'ACCORDO

1. Le Amministrazioni doganali adottano i provvedimenti necessari per assicurare che i funzionari dei loro servizi incaricati di individuare o di perseguire le infrazioni doganali siano in contatto personale e diretto. Le Amministrazioni doganali si forniscono informazioni dettagliate riguardo ai rispettivi uffici competenti per l'attuazione del presente Accordo.

2. Qualora necessario, le Amministrazioni doganali possono fissare disposizioni dettagliate per l'applicazione del presente Accordo.

3. Viene istituita una Commissione congiunta nippo - italiana, composta rispettivamente dal Direttore Generale dell'Agenzia Dogane e Tariffe, del Ministero delle Finanze giapponese e dal Direttore dell'Agenzia delle Dogane italiane, assistiti da esperti, che si riunirà su richiesta dell'una

o dell'altra Amministrazione doganale, per seguire gli sviluppi del presente Accordo, nonché per ricercare soluzioni agli eventuali problemi che dovessero sorgere.

Articolo 19

DISPOSIZIONI FINALI

1. Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui le Parti si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure all'uopo necessarie mediante scambio di note diplomatiche.

2. Le Parti, su richiesta e ove necessario, concordano di incontrarsi per esaminare il presente Accordo e per apportare emendamenti allo stesso. Tali emendamenti entreranno in vigore nei termini stabiliti al paragrafo 1 di questo Articolo.

3. Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata. Tuttavia, ogni Parte può denunciare all'altra Parte, in qualunque momento, attraverso notifica scritta e per via diplomatica. La denuncia diviene efficace tre mesi dopo la notifica. La denuncia del presente Accordo non avrà effetto sulle attività di cooperazione ancora in corso, e che sono state intraprese precedentemente alla data della denuncia.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il giorno quindici Dicembre dell'anno 2009 in due originali, nelle lingue giapponese, italiano ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevale il testo in lingua inglese.

PER IL GOVERNO DEL GIAPPONE

Hiroyasu Ando

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

Alberto Giorgetti

（参考）

この協定は、イタリアとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令の適正な執行、密輸等の関税法令違反の効果的な取締り及び税関手続の簡素化等を実現するため、両国の税関当局間による情報交換等の緊密な協力を行うための法的な枠組みについて定めるものである。